

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

الدرس رقم 16 - إكاروس: الشخصية الأسطورية اليونانية

أثار إكاروس، احد الشخصيات المشهورة في الأساطير اليونانية، اهتمام الصحفيين. لكن السؤال الهام هنا: هل يعرف المستمع شيئاً عن هذه الشخصية؟ باولا وفيليب قاما بجمع معلومات مفصلة عن هذه الشخصية وتاريخها.

أثار لباس احد الأطفال المشاركين في الكرنفال، المقاد لشخص إكاروس، الفكرة عند باولا وفيليب لعمل مسرحية إذاعية حول هذه الشخصية الأسطورية المتعلقة بسقوط ذلك الفتى الطائر بعد ضربه لنصائح والده " ديدالوس" بعرض الحائط، حيث لم يستطع مقاومة رغبتة بالاقتراب من الشمس، مما أدى الى ذوبان الشمع الذي يربط ريش الأجنحة.

"عليك ألا تطير على ارتفاع عال، وألا تطير على ارتفاع منخفض". لصيغ الأمر أشكال كثيرة، فيمكن ان تأتي على شكل رجاء او طلب او تحذير او إيعاز. ولو كان إكاروس قد فهم نصائح والده على انها أمر لما كان قد سقط.

Manuskript der Folge

إذاعة دويتشه فيله تقدم بالاشتراك مع معهد غوته: "راديو D".
دورة لتعليم اللغة الألمانية من تأليف هيراد ميزه.

مقدم البرنامج

أهلاً ومرحباً بكم إلى الحلقة السادسة عشرة من دورة اللغة الإذاعية "راديو D".
كما تعرفون من الحلقة الماضية فقد التقى فيليب وباولا برجل وابنه في الكرنفال.
وسبق لهما أن تحدثا مع الصبي الذي تنكر بلباس إكاروس، لكنه لم يعرف قصة هذه الشخصية من الأساطير اليونانية. اسمعوا مرة ثانية.

Paula

Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.

Hauptsache, ick kann fliegen.

مقدم البرنامج

إذا عرفتم، مستمعائنا ومستمعينا الكرام، من هو إكاروس فبالأكيد تتوقعون أن الرجل الذي مع الصبي هو ديدالوس، بالألمانية "DÄDALUS"، وقد تحدث فيليب وباولا معه أيضاً.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

اسمعوا الحوار مع الرجل الذي تتكرر في ثوب "DÄDALUS" وركزوا على السؤال التالي: من أين هذا الرجل؟ وما الذي يربطه بـ **DÄDALUS**.

Szene 1: Auf der Straße – Dädalus

Philipp

Und dann sind Sie wohl Dädalus?

Mann

Ja, ich bin der Vater von Ikarus.

Paula

Dädalus und Ikarus, die Geschichte ist ja sehr traurig.

Mann

Ja, dat jibbet.

Dädalus war im Exil.

Und ich, also ich –

irgendwie bin ich ja auch im Exil.

Philipp

Woher kommen Sie denn?

Mann

Na, aus Kreta.

مقدم البرنامج

هل عرفتم اسم الجزيرة اليونانية كريت إنها تنطق بالألمانية "KRETA"؛ إذن الرجل يقول إنه من هذه الجزيرة التي أقام فيها ديدالوس أيضا.

Philipp

Woher kommen Sie denn?

Mann

Na, aus Kreta.

مقدم البرنامج

كان ديدالوس حدادا مشهورا عاش في مدينة أثينا وعمل عنده تلميذ موهوب اخترع المنشار، ما أثار غيرة ديدالوس. حسب ما تحكي الأسطورة رمى ديدالوس بتلميذه من سطح أحد المعابد. فهرب ديدالوس إلى كريت ومذاك عاش بعيدا عن وطنه في المنفى "EXIL" وهذا بالضبط ما يجمع بين الرجل المبتكر وديدالوس.

Mann

Dädalus war im Exil.

Und ich, also ich –

irgendwie bin ich ja auch im Exil.

مقدم البرنامج

في أيام الكارنفال يصعب التمييز بين المزاح والجد. فلن نعرف ما إذا كان الرجل من كريت فعلا. طبعاً هذا ممكن جداً، إذ يعيش يونانيون كثيرون في ألمانيا. لكن تصعب المقارنة بين منفى ديدالوس أن أذاك وحياة الرجل في ألمانيا اليوم. وهذا ما يعرفه الرجل أيضا ولذلك يقول إنه يعيش "تو عا ما" - "IRGENDWIE" في المنفى.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Mann

Und ich, also ich –
irgendwie bin ich ja auch im Exil.

مقدم البرنامج

يعني الرجل بذلك على الأرجح أنه يعيش بعيدا عن وطنه.
لا نعرف ما رواه الرجل لابنه ولكن القصة كما ترويها الأساطير اليونانية كانت
حزينة جدا.

فقد كان ديدالوس وأكاروس مسجونين في كريت ولا نريد أن نتحدث عن الأسباب
الآن. المهم أن ديدالوس حاول أن يهرب مع ابنه فجاءته فكرة عبقرية، إذ جمع ريشا
ربطه بمادة الشمع وصنع منه أجنحة لنفسه ولابنه. اسمعوا روايتنا لهذا القصة.

Philipp

Radio D ...

Paula

... das Hörspiel.

مقدم البرنامج

تصوروا قصة تدور الأحداث فيها حول الطيران، إذن ستلعب الصفحتان التاليتان دورا
مهما: "عال" - "HOCH" و"منخفض" - "TIEF".
فماذا ينبغي على أكاروس أن يفعل وماذا يفعل بالضبط؟

Szene 2: Dädalus und Ikarus

Ikarus

Was machst du da?

Dädalus

Flügel, mein Sohn, Flügel.

Ikarus

Fliegen wir weg?

Dädalus

Ja, wir fliegen weg.
Ich fliege zuerst,
dann fliegst du.
Aber: pass auf!

Flieg nicht zu hoch.

Flieg nicht zu tief.

Hörst du?

Erzählerin

Und sie fliegen und fliegen
und es ist wunderschön.
Ikarus ist glücklich und fliegt hoch, hoch –
... er fliegt zu hoch.

Dädalus

Ikarus, mein Sohn,
wo bist du?

liiiiiiiiiikarus!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

هذه مغامرة فعلا والنصيحة التي يعطيها ديدالوس لابنه أكاروس واضحة جدا:
ينبغي على أكاروس توخي الحذر.

Dädalus

Aber: pass auf!

مقدم البرنامج

وللتأكيد يوضح ديدالوس تعليماته: على أكاروس ألا يطير على ارتفاع "عال" جدا "HOCH".

Dädalus

Flieg nicht zu hoch.

مقدم البرنامج

وآلا يطير على ارتفاع منخفض جدا "TIEF".

Dädalus

Flieg nicht zu tief.

مقدم البرنامج

تعود تعليمات الأب إلى التصورات القديمة حول الطيران وحركة النجوم: فلو ارتفع أكاروس كثيرا لاقترب من الشمس ولذاب الشمع الذي يربط ريش الأجنحة. ولو انخفض كثيرا في الطيران للمس ريش الأجنحة البحر وتبلل، وبالتالي لازداد وزنه. في البداية يتمسك أكاروس بتعليمات أبيه ويطير الاثنان بطريقة رائعة.

Erzählerin

Und sie fliegen und fliegen
und es ist wunderschön.

مقدم البرنامج

ولكن بعد ذلك يحدث ما حذر منه الأب: إذ يطير أكاروس على ارتفاع عال جدا وهو سعيد بذلك ولكن دون أن يعي خطورة ما يفعل.

Erzählerin

Ikarus ist glücklich und fliegt hoch, hoch ...
... er fliegt zu hoch.

مقدم البرنامج

يسقط أكاروس في البحر وأبوه اليائس الذي يناديه لم يعد يرى إلا بعض الريش يطفو على سطح البحر.

Dädalus

Ikarus, mein Sohn,
wo bist du?
iiiiiiiiiiiiikarus!

مقدم البرنامج

إذا، مستمعنا ومستمعينا الكرام، بعد أن روينا ما حدث في الماضي، نعود الآن إلى الحاضر حيث تنتظرنا الأستاذة.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

الأستاذة

أسطورة ديدالوس وأكاروس مفاجئة فعلا. ففي البداية يطلب الأب من ابنه أن يتوخى حذر.

Sprecher

Pass auf!

مقدم البرنامج

بعد ذلك يحذر الأب ابنه: "لا تطر على ارتفاع منخفض".

Sprecher

Flieg nicht zu tief.

الأستاذة

لقد استعمل الأب في الحالتين صيغة النهي عن فعل شيء. وكما نلاحظ يأتي فعل الأمر في الجملة الألمانية في الصدارة. اسمعوا المثال مرة أخرى وانتبهوا إلى فعل الأمر في بداية الجملة: "طر" - "FLIE".

Dädalus

Flieg nicht zu tief.

مقدم البرنامج

لكن أكاروس لم يأخذ كلام أبيه على محمل الجد واعتبره نصيحة وليس أمرا. فلو فهمه كأمر لما سقط في البحر؟

الأستاذة

لا أستطيع قول الكثير حول هذا، لكنك تذكر نقطة هامة بالفعل: فالكل يعرف أن جملة الطلب أو الأمر، التي تبدأ بفعل أمر تفهم بطرق مختلفة وذلك حسب طريقة لفظها والتشديد فيها على الفعل. لذلك نقول إن وظيفة فعل الأمر تختلف حسب السياق وحسب نبرة صوت المتكلم. فإذا لفظت بحيادية نقول إنها نصيحة لا غير.

Sprecher

Pass auf.

Flieg nicht zu hoch.

مقدم البرنامج

من الممكن أن يكون الأمر تحذيرا أو تهديدا.

Sprecherin

Pass auf!

الأستاذة

أو أحيانا يكون رجاء أيضا.

Sprecherin

Entschuldige bitte.

Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

كما يمكن أن يكون مخاطبة لطيفة أيضا.

Sprecherin

Sag mal...

Paula

Sag mal, kennst du die Geschichte von Ikarus?

الأستاذة

وفي الختام أود أن ألفت انتباه مستمعائنا ومستمعينا إلى كلمة صغيرة لكنها ضرورية تستخدم قبل الصفة وتعني بالعربية "أكثر من اللازم" - "ZU". فمن خلال استخدام هذه الكلمة يحتر ديدالوس ابنه من الطيران عاليا أو منخفضا أكثر من اللازم، وذلك خوفا طبعاً من العواقب.

Dädalus

Ja, mein Sohn, wir fliegen weg.
Aber pass auf!
Flieg nicht zu hoch.
Flieg nicht zu tief.

مقدم البرنامج

شكراً جزيلاً لك يا أستاذة. أما الآن، مستمعائنا ومستمعينا الكرام، فلنعد إلى مكتب هيئة تحرير راديو D في برلين، حيث تحتفل أولاليا وكومبو وجوسفين في المكتب بالكارنفال.

Szene 3: In der Redaktion

Josefine

Heute ist Karneval.

Compu: Musik!

Compu

Aber logo, sofort.

Josefine

Seht mal, ich habe Flügel.
Ist das nicht super?
Ich fliege, ich fliege ...

Compu

Du fliegst?

Eulalia

Nur ich fliege wirklich.

مقدم البرنامج

وبهذا المقطع، مستمعائنا ومستمعينا الكرام، نودع أيام الكرنفال. فإلى اللقاء.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan
Und tschüs.

استمعتم الى درس جديد من دروس تعلم اللغة الألمانية "راديو D".
أعدده وأخرجه إذاعة الدويتشه فيله ومعهد غوته.

Herrad Meese